



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по внутреннему
водному транспорту****Рабочая группа по унификации технических
предписаний и правил безопасности
на внутренних водных путях****Пятьдесят четвертая сессия**

Женева, 13–15 февраля 2019 года

Пункт 10 предварительной повестки дня

**Термины и определения в области
внутреннего водного транспорта****Глоссарий терминов и определения в области
внутреннего водного транспорта****Записка секретариата****I. Мандат**

1. Настоящий документ представлен в соответствии с пунктом 5.1 направления деятельности 5 «Внутренний водный транспорт» программы работы на 2018–2019 годы (ECE/TRANS/2018/21/Add.1), утвержденной Комитетом по внутреннему транспорту на его восьмидесятой сессии (20–23 февраля 2018 года), (ECE/TRANS/274, пункт 123).
2. На своей шестьдесят второй сессии Рабочая группа по внутреннему водному транспорту (SC.3) приняла решение о подготовке глоссария по внутреннему водному транспорту и просила секретариат подготовить к пятьдесят четвертой сессии Рабочей группы по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (SC.3/WP.3) соответствующее предложение, отражающее цель и примерную структуру такого глоссария (ECE/TRANS/SC.3/207, пункты 91 и 92).
3. SC.3/WP.3, возможно, пожелает обсудить изложенное ниже предложение и принять соответствующие решения.



II. Цель подготовки глоссария

4. Цель глоссария состоит в следующем:
 - согласовании терминов, используемых SC.3, и соответствующих определений;
 - облегчении понимания документов Европейской экономической комиссии (ЕЭК) и недопущении разных толкований;
 - обеспечении последовательности в используемой терминологии и повышении качества документов, докладов и публикаций SC.3;
 - внедрении новых терминов и определений, а также при необходимости обновлении уже существующих терминов;
 - обеспечении согласованности с уже существующими определениями, используемыми в конвенциях и прочих юридических соглашениях;
 - облегчении межсекторального сотрудничества и унификации терминов, касающихся внутреннего водного транспорта, которые используются другими рабочими группами.
5. Потребность в согласованном глоссарии терминов наглядно подтверждают следующие недавние примеры:
 - сотрудничество с Группой экспертов по сопоставительному анализу затрат на строительство инфраструктуры внутреннего водного транспорта;
 - подготовка обследования движения по внутренним водным путям категории E;
 - глоссарий по статистике транспорта;
 - дискуссия на рабочем совещании по «умному» судоходству в ходе шестьдесят второй сессии SC.3.

III. Структура глоссария

6. Предлагаемая примерная структура глоссария опирается на основные виды деятельности и резолюции SC.3, основывается на международных конвенциях, касающихся внутреннего водного транспорта и включает такие недавно затронутые виды деятельности, как сжиженный природный газ, автоматизация и внедрение цифровых технологий. Ниже перечислены предлагаемые основные темы, которые при необходимости могут включать несколько подтем:

1. Общие термины (включая терминологию Организации Объединенных Наций).
2. Международное право.
3. Инфраструктура внутреннего водного транспорта.
4. Перевозка товаров и пассажиров, транспортная документация.
5. Сигнализация и судоходная обстановка водного пути.
6. Правила судоходства.
7. Судовые устройства.
8. Речные информационные службы.
9. Опасные грузы и сжиженный природный газ.
10. Автоматизация и внедрение цифровых технологий.
11. Предотвращение загрязнения.
12. География и гидрология.

13. Профессиональная квалификация и обучение в области внутреннего судоходства.
 14. Статистика внутренних водных путей.
 15. Используемые сокращения.
 16. Источники.
7. SC.3/WP.3, возможно, пожелает добавить отдельные темы по таким вопросам, как надзорная деятельность, базы данных, перечень международных ассоциаций и организаций, прогулочное судоходство, либо по иным вопросам или дополнить глоссарий приложениями.
8. SC.3/WP.3, возможно, пожелает также решить вопрос о предпочтительном формате глоссария:
- три отдельных текста на английском, русском и французском языках (по аналогии с Иллюстрированным глоссарием по статистике транспорта);
 - единый текст на трех языках с английским языком в качестве основного и дополнительным индексом терминов на русском и французском языках (см. приложение к настоящему документу).

IV. Источники информации

9. SC.3/WP.3, возможно, пожелает рассмотреть следующий перечень основных источников информации:
- Будапештская конвенция о договоре перевозки грузов по внутренним водным путям (КПГВ);
 - Руководство ИМО/МОТ/ЕЭК по укладке грузов в грузовые транспортные единицы (Руководство по ГТЕ), 2014 год (www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2014/wp24/CTU_Code_January_2014.pdf);
 - Конвенция о сборе, сдаче и приеме отходов, образующихся при судоходстве на Рейне и на других внутренних водных путях (КОВВП);
 - Конвенция об обмере судов внутреннего плавания;
 - Конвенция о регистрации судов внутреннего плавания;
 - директива 2016/1629 Европейского Парламента и Совета от 14 сентября 2016 года, касающаяся технических предписаний для судов внутреннего плавания;
 - Европейское соглашение о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ);
 - Европейское соглашение о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП);
 - Европейские правила судоходства по внутренним водным путям (ЕПСВВП) (ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.5);
 - Европейский стандарт, устанавливающий технические требования для судов внутреннего плавания (ЕС-ТТСВП);
 - глоссарий «Внутреннее судоходство. Англо-русско-французский глоссарий» Отдела терминологии и технической документации Лингвистической службы Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве (TERM/48/Rev.1);
 - Руководство по передовой практике в области обслуживания внутренних водных путей, «Виа Донау» (www.viadonau.org/fileadmin/content/viadonau/01Newsroom/Bilder/2016/167_PL2_Manual_Waterway_Maintenance.pdf);
 - международный стандарт IEC 60079;

- Специальная публикация № 32 МГО «Гидрографический словарь»;
- Иллюстрированный глоссарий по статистике транспорта, 4-е издание, ЕЭК, Евростат и Международный транспортный форум (ec.europa.eu/eurostat/documents/3859598/5911341/KS-RA-10-028-EN.PDF/6ddd731e-0936-455a-be6b-eac624a83db4), а также 5-е издание, которое выйдет в ближайшее время;
- резолюция А.918(22) ИМО «Стандартные морские коммуникационные фразы ИМО»;
- Международный словарь Международной ассоциации морских средств навигации и маячных служб (МАМС), пересмотренное издание 2016 года (www.iala-aism.org/wiki/dictionary);
- Перечень основных характеристик и параметров сети водных путей («Синяя книга») (ECE/TRANS/SC.3/144/Rev.3);
- MINT (Многоязычная терминология внутреннего судоходства), база данных Центральной комиссии судоходства по Рейну, содержащая терминологию, которая используется в контексте судоходства по Рейну и другим внутренним водным путям (<https://mint.ccr-zkr.org/>);
- резолюции № 13, 21, 30, 35, 40, 48, 57, 58, 63, 79, 80 и 90;
- определения, связанные с РИС, Постоянная рабочая группа 125 Всемирной ассоциации инфраструктуры водного транспорта (ПМАКС), 2-е издание;
- Руководство по международным договорам (издание Организации Объединенных Наций) (<https://treaties.un.org/doc/source/publications/TNB/English.pdf>);
- публикация ВМО № 385 «Международный глоссарий гидрологии»;
- технические регламенты, кодексы внутреннего водного транспорта и прочие законодательные акты и национальные стандарты государств-членов.

Приложение

Примерный формат текста на трех языках, используемого в глоссарии «Внутреннее судоходство. Англо-русско-французский глоссарий» (TERM/48/Rev.1)

[Только на английском/русском/французском языках]

«- C -

- E:** calling surcharge
F: supplément d'escale
R: дополнительная плата за заход в порт
- E:** camber
 [syn. round of beam]
F: bouge
M: [Courbure transversale des barrots et du pont, qui part en abord pour s'élever vers l'axe du bateau. Elle ajoute à la solidité de l'ensemble et facilite l'évacuation de l'eau sur le port]
R: погибь [палубы, бимса]; стрелка погиби; изгиб; прогиб; стрелка прогиба кривизна профиля [крыла]; выпуклость; уступ для установки плавучего затвора; уступ для установки батопорта [в воротах сухого дока]; небольшой портовый бассейн (Морской англо-русский словарь)
- E:** canal dues
F: droits de passage des canaux; droits de canal; péage
R: канальный сбор
- E:** canal incline
L: [For English and French definitions, see the synonym inclined plane.]
F: plan incline
R: наклонный судоподъемник
- E:** canalization
F: canalisation [d'un cours d'eau]
R: канализация [реки]
O: [Канализация рек – комплекс работ по руслоочищению, дноуглублению и выправлению (иногда и шлюзованию), существенно изменяющий габариты и очертание в плане судового хода на реке, настолько значительно его заглубляющий по сравнению с бытовым режимом, что река [или ее участок] превращается как бы в искусственный канал] (Словарь морских и речных терминов)».